

Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost (2017) / OSNOVE PREVOĐENJA 2

Naziv predmeta:	OSNOVE PREVOЂENJA 2			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
11183	Obavezan	6	5	2+2+0
Studijski programi za koje se organizuje	Engleski jezik i književnost (2017)			
Uslovjenost drugim predmetima	Nema uslovjenosti drugim predmetima			
Ciljevi izučavanja predmeta	Prepoznavanje i adekvatno prevođenje problematičnih rečeničnih struktura, leksičih i gramatičkih lažnih parova i idiomatskih izraza sa maternjeg na engleski jezik i obrnuto; Upotreba kolokacijski vezanih leksičkih sklopova kroz prevođenje u oba smjera.			
Ishodi učenja	Nakon što položi ispit, student ili studentkinja bi trebalo da bude u mogućnosti da: 1. Razumije i prepozna manje ili više suptilne probleme u prevođenju sa maternjeg na engleski jezik i obrnuto. 2. Koristi raznovrsne postupke i metode za uspješno prevođenje tekstova koji pripadaju različitim žanrovima. 3. Usavršava vlastite sposobnosti za stvaranje tačnog i komunikacijski usklađenog prevedenog materijala. 4. Obogati svoje znanje o kolokacijskim potencijalima i ograničenjima u cilju poboljšanja prevodilačke kompetencije. 5. Uspješno koristi prevodilačke alatke pri radu na književnim tekstovima što uključuje referentna djela, štampane i elektronske rječnike, tezauruse, i jezičke priručnike.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	doc. dr Sanja Ćetković; dr Gordana Kustudić			
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja, vježbe, konsultacije			
Plan i program rada				
Pripremne nedelje	Priprema i upis semestra			
I nedelja, pred.	Prevod indirektnih pitanja, slaganje vremena u rečenicama u kontekstu prevođenja u oba smjera. Razlike u odgovarajućim strukturama među jezicima.			
I nedelja, vježbe				
II nedelja, pred.	Zamjena priloških fraza prilozima u engleskom jeziku uz odgovarajuću izmjenu strukture rečenice; Prošli modali u funkciji iskazivanja slabih ili jačih prepostavki; primjena u prevodu odlomaka iz književnih tekstova.			
II nedelja, vježbe				
III nedelja, pred.	Razlike u značenju istih leksičkih jedinica u zavisnosti od konteksta; Uvježbavanje kroz prevod u oba smjera.			
III nedelja, vježbe				
IV nedelja, pred.	Transformacije rečenica uz pomoć priloga u cilju iznalaženja prevodilačkih varijanti istog značenja; Razlikovanje riječi sličnog oblika a različitog značenja i uvježbavanje poznavanja ovih razlika kroz prevođenje.			
IV nedelja, vježbe				
V nedelja, pred.	Upotreba sinonimičnih riječi i izraza u odgovarajućem kontekstu i detektovanje razlika u značenju; Izbor odgovarajuće jedinice u različitim komunikacijskim situacijama; vježbanje kroz prevod u oba smjera.			
V nedelja, vježbe				
VI nedelja, pred.	Upotreba frazalnih glagola umjesto leksičkih glagola u cilju postizanja prirodnijeg iskaza u engleskom jeziku. Uvježbanja kroz transformacije individualnih rečenica; Uvježbavanje kroz prevode u oba smjera.			
VI nedelja, vježbe				
VII nedelja, pred.	Izbor tekstova za prevođenje u sklopu pripreme za kolokvijum.			
VII nedelja, vježbe				
VIII nedelja, pred.	Kolokvijum			
VIII nedelja, vježbe				
IX nedelja, pred.	Različito značenje rečenica u zavisnosti od gramatičkog oblika glagolske sintagme. Uvježbavanje kroz prevode u oba smjera.			

IX nedjelja, vježbe						
X nedjelja, pred.	Prevodenje idioma, komparacija sa mogućim idiomatskim izrazima u maternjem jeziku. Vježbanje kroz prevodenje tekstova u oba smjera.					
X nedjelja, vježbe						
XI nedjelja, pred.	Gramatički lažni parovi i problemi u njihovom prevodenju;. Vježbanje kroz prevodenje tekstova u oba smjera.					
XI nedjelja, vježbe						
XII nedjelja, pred.	Prevod koji je gramatički korektan ali ne prenosi komunikacijski podudarnu vrijednost. Vježbanje kroz prevodenje tekstova u oba smjera.					
XII nedjelja, vježbe						
XIII nedjelja, pred.	Kolokacije kao leksički sklopovi. Opasnost od stvaranja pogrešnih kolokacija pod uticajem stranog jezika. Vježbe kroz prevod u oba smjera.					
XIII nedjelja, vježbe						
XIV nedjelja, pred.	Izbor tekstova za prevodenje u sklopu pripreme za završni ispit.					
XIV nedjelja, vježbe						
XV nedjelja, pred.	Završni ispit					
XV nedjelja, vježbe						
Opterećenje studenta						
Nedjeljno	U toku semestra					
5 kredita x 40/30=6 sati i 40 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi 2 sat(a) i 40 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 6 sati i 40 minuta x 16 =106 sati i 40 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 6 sati i 40 minuta x 2 =13 sati i 20 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 5 x 30=150 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 30 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 106 sati i 40 minuta (nastava), 13 sati i 20 minuta (priprema), 30 sati i 0 minuta (dopunski rad)					
Obaveze studenta u toku nastave	Studenti su u obavezi da pohađaju nastavu, rade kolokvijum i završni ispit. Nastavnik može da odredi i druge obaveze u obliku domaćih zadataka, prezentacija i sl.					
Konsultacije	Konsultacije se odvijaju u terminima dogovorenim sa studentima.					
Literatura	Dvojezični rječnici: Bujas, Željko (2011): Veliki hrvatsko-engleski rječnik, Zagreb: Globus. Bujas, Željko: Veliki englesko-hrvatski rječnik, Zagreb: Globus. Jednojezični rječnici: Hornby, A. S.(2011): Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford: OUP. Kolokacijski rječnici: Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: OUP. Jezički priručnici: Klajn, Ivan (2000): Rečnik jezičkih nedoumica, Beograd: Školska knjiga. Ćosić, Pavlje i saradnici (2008): Rečnik sinonima, Beograd: Otvorena knjiga. Pravopis crnogorskog jezika (2009), Podgorica: Ministarstvo prosvjete i nauke. Translatološka literatura: Landers, Clifford (2001): E. Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters. Ivir, Vladimir (1985): Teorija i tehnika prevodenja. Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika. Rajić, Ljubiša (ur, 1981): Teorija i poetika prevodenja, Beograd: Prosveta.					
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Kolokvijum: najviše 40 bodova Aktivno prisustvo: najviše 10 bodova Završni ispit: najviše 50 bodova					
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena